



НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ

# ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Поздеева Е.В.

департамент иностранных языков НИУ ВШЭ-Пермь



## КРИТЕРИИ ХОРОШЕГО ПЕРЕВОДА

- Эквивалентность перевода
- Соблюдение норм языка перевода
- Прагматический аспект перевода

## ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДА

### Конституирующий признак перевода

Я.И. Рецкер: «Задача переводчика - передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности»

Дж. Кэтфорд: «Перевод может быть определен следующим образом: замещение текстового материала на одном языке эквивалентным текстовым материалом на другом языке»



## ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДА

**The student is reading a book**

**Артикль THE**

**Артикль A**

**Present Continuous**

**Student**

### ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ:

- предусматривает достижение максимального подобия
- относительное понятие

Р.Якобсон «О лингвистических аспектах перевода»(1959):

*Эквивалентность при существовании различия - это кардинальная проблема языка и центральная проблема лингвистики.*

## ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ НА УРОВНЕ ЕДИНИЦ ТЕКСТА

### Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера

Категории соответствий:

- эквиваленты (полные и частичные)

*United nations – Организация Объединенных Наций*

- вариантные и контекстуальные соответствия

*Soldier – солдат, военный*

- переводческие трансформации (лексические и грамматические)

*Help yourself! - Угощайтесь!*

*If he ever gets married, his own wife will probably call him Ackley -*

*Возможно жена будет звать его Экли, если он когда-нибудь женится.*



# ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДА

## ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ НА УРОВНЕ ЕДИНИЦ ТЕКСТА

### ТЕОРИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В.Н. КОМИССАРОВА

**Цель коммуникации:** намерение источника текста

**Ситуация:** объекты и отношения между ними

**Описание ситуации:** информация об объектах и отношениях между ними

**Сообщение:** способ описания ситуации



## ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ НА УРОВНЕ ЕДИНИЦ ТЕКСТА

### ТЕОРИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В.Н. КОМИССАРОВА: ПЯТЬ УРОВНЕЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

- 1) уровень языковых знаков (слов): лексический параллелизм (как?)
- 2) уровень высказывания: параллелизм структурной организации (как?)
- 3) уровень (структуры) сообщения: способ описания ситуации (что?+как?)
- 4) уровень описания ситуации: предметная ситуация (что?)
- 5) уровень цели коммуникации: цель коммуникации (для чего?).



## УРОВЕНЬ 1: ФОРМАЛЬНЫЙ

Подстановка одних знаков другими

Все остальное остается таким же, как в оригинале: цель коммуникации, указание на ту же предметную ситуацию и способ ее описания, параллельная синтаксическая структура и лексическое подобие

**He lives in London – Он живет в Лондоне**

**The house was sold for eighty thousand dollars –  
Дом был продан за восемьдесят тысяч долларов**

- высокая степень параллелизма в структурной организации текста
- максимальная соотнесенность лексического состава: в переводе можно указать соответствия всем знаменательным словам оригинала
- сохранение в переводе всех основных частей содержания

## УРОВЕНЬ 2

Содержание остается прежним, но для его передачи приходится прибегать к преобразованиям на уровне формы. Сохраняется цель коммуникации, указание на ту же предметную ситуацию и способ ее описания

**He was never tired of old songs – Старые песни ему никогда не надоедали**

- значительный (хотя и неполный) параллелизм лексического состава – для большинства слов оригинала можно отыскать соответствующие слова в переводе с близким содержанием
- использование в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала или связанных с ними отношениями синтаксического варьирования, что обеспечивает максимально возможную передачу в переводе значения синтаксических структур оригинала

## УРОВЕНЬ 3

Сохраняется цель коммуникации, указание на ту же предметную ситуацию и способ ее описания

**He found him in his slippared ease by the fire – Он нашел своего друга отдыхающим в домашних туфлях у камина**

- отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры
- невозможность связать структуры оригинала и перевода отношениями синтаксической трансформации
- сохранение в переводе цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале
- и в оригинале и в переводе ситуация описывается путем указания на одинаковые ее признаки

## УРОВЕНЬ 4

Сохраняется цель коммуникации и указание на определенную ситуацию. Меняется способ описания этой ситуации.

### **Keep off the grass – По газонам не ходить**

- несопоставимость лексического состава и синтаксической организации
- невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями
- семантического перефразирования или синтаксической трансформации;
- сохранение в переводе цели коммуникации, поскольку сохраняется доминантная функция высказывания
- сохранение в переводе указания на ту же самую ситуацию (что доказывается существованием между разноязычными сообщениями прямой реальной или логической связи, позволяющей утверждать, что в обоих случаях “сообщается об одном и том же”)

## УРОВЕНЬ 5

Сохраняется цель коммуникации, которая представляет собой “переносный” смысл, присутствующий в скрытом виде и выводимый из всего высказывания как смыслового целого.

**That’s a pretty thing to say! – Как не стыдно!**

- несопоставимость лексического состава и синтаксической организации
- невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации
- отсутствие реальных или прямых логических связей между сообщениями в оригинале и переводе, которые позволили бы утверждать, что в обоих случаях “сообщается об одном и том же”
- наименьшая общность содержания оригинала и перевода по сравнению со всеми иными переводами, признаваемыми эквивалентными

## ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ НА УРОВНЕ ТЕКСТА ТЕОРИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ А.Д. ШВЕЙЦЕРА

Эквивалентность – сохранение доминантной функции высказывания/коммуникации

### ФУНКЦИИ КОММУНИКАЦИИ (по Р. Якобсону)

ФУНКЦИЯ	ЭЛЕМЕНТ КОММУНИКАЦИИ, КОТОРЫЙ ИГРАЕТ В НЕЙ КЛЮЧЕВУЮ РОЛЬ
Эмотивная	Адресант
Конативная	Адресат
Референтивная	Контекст или предмет
Поэтическая	Сообщение
Фатическая	Контакт
Метакоммуникативная	Код



# ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДА

## ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ НА УРОВНЕ ТЕКСТА ТЕОРИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ А.Д. ШВЕЙЦЕРА

**Эквивалентность – сохранение доминантной функции  
высказывания/коммуникации**

В реальной коммуникации на передний план выступает какой-либо один из аспектов содержания, и поиск соответствия направлен на отражение, передачу доминантных элементов содержания.



## ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ НА УРОВНЕ ТЕКСТА ТЕОРИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ А.Д. ШВЕЙЦЕРА

Теория А.Д.Швейцера учитывает два взаимосвязанных признака



1) характер трансформации, которой подвергается исходное высказывание при переводе



2) характер сохраняемого инварианта (часть содержания оригинала сохранение которой необходимо и достаточно для достижения эквивалентности перевода).



## ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ НА УРОВНЕ ТЕКСТА ТЕОРИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ А.Д. ШВЕЙЦЕРА

### Синтаксический уровень:

**Инвариант** – синтаксическая организация  
высказывания

**Трансформация** – субституция

*The sun disappeared behind a cloud - Солнце скрылось за тучей*



# ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДА

## ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ НА УРОВНЕ ТЕКСТА

### ТЕОРИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ А.Д. ШВЕЙЦЕРА

#### Семантический уровень:

фраза на языке перевода является **трансформом** исходной фразы

- компонентный
- референциальный

## ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ НА УРОВНЕ ТЕКСТА ТЕОРИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ А.Д. ШВЕЙЦЕРА

### **Семантический компонентный уровень:**

В переводе сохраняется набор сем оригинала при расхождении формально-структурных средств выражения.

**Инвариант** – набор сем

**Трансформации** – грамматические

*An electrician has been sent for - Послали за электриком*

### **Семантический референциальный уровень**

Описание ситуации в текстах оригинала и перевода осуществляется при помощи нетождественных семантических комплексов

**Инвариант** - ситуация

**Трансформации** – лексико-грамматические

*He visits me practically every week-end – Он ездит ко мне почти каждую неделю*

## ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ НА УРОВНЕ ТЕКСТА ТЕОРИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ А.Д. ШВЕЙЦЕРА

### Прагматический уровень:

передача коммуникативного эффекта высказывания, для которого в сопоставляемых языках существуют свои традиционно закрепленные формы (пословицы, поговорки, устойчивые формы описания ситуаций, речевые клише, каламбуры).

Перевод на данном уровне характеризуется полной несопоставимостью лексического состава, невозможностью связать структуру оригинала и перевода отношениями семантических и синтаксических трансформаций.

*Many happy returns of the day - С днем рождения!*



НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ

Спасибо  
за внимание!